Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczył Jezusa, z wrzaskiem\* upadł przed Nim i donośnym głosem zawołał: Co mnie i Tobie,\*\* Jezusie, Synu Boga Najwyższego?\*\*\* Błagam Cię, czy mógłbyś mnie nie dręczyć?![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Jezusa, zakrzyknąwszy przypadł do niego i głosem wielkim rzekł: Co mi i tobie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, (aby) nie mnie zacząłbyś męczyć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezusa i zakrzyknąwszy przypadł do Niego i głosem wielkim powiedział co mi i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego proszę Cię nie mnie dręczyłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zobaczył Jezusa, wrzasnął, upadł przed Nim i donośnie zawołał: Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, nie dręcz mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczył Jezusa, krzyknął, upadł przed nim i zawołał donośnym głosem: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, nie dręcz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten ujrzawszy Jezusa, zakrzyknął, i upadł przed nim, a głosem wielkim rzekł: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? proszę cię, nie dręcz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten, gdy ujźrzał Jezusa, upadł przed nim i zawoławszy wielkim głosem, mówił: Co mnie i tobie jest, Jezusie, synu Boga Nawyższego? Proszę cię, nie męcz mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ujrzał Jezusa, z krzykiem padł przed Nim i zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, nie dręcz mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ujrzał Jezusa, z krzykiem padł przed nim i donośnym głosem zawołał: Cóż ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, nie dręcz mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczył Jezusa, z krzykiem padł przed Nim i donośnym głosem zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, abyś mnie nie dręczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zobaczył Jezusa, z krzykiem upadł przed Nim i zawołał donośnym głosem: „Co mam z Tobą wspólnego, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę Cię, nie dręcz mnie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tylko zobaczył Jezusa, z wrzaskiem runął przed Nim i bardzo głośno krzyknął: „Co się tu do mnie wtrącasz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego!? Błagam Cię, nie dręcz mnie!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spojrzał na Jezusa, z krzykiem upadł przed nim i głośno zawołał: - Zostaw mnie w spokoju Jezusie, Synu Boga Najwyższego! Błagam, nie dręcz mnie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zobaczył Jezusa, z krzykiem przypadł do Niego i głośno zawołał: - Czego chcesz ode mnie. Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Błagam Cię, nie dręcz mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши Ісуса, скрикнув, припав до нього і гучним голосом сказав: Що тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю тебе, не муч мене! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś Iesusa, krzyknąwszy w górę jak zwierzę padł do istoty jemu i głosem wielkim rzekł: Co mnie i tobie, Iesusie synu tego wiadomego boga, tego najwyższego? Błagam od ciebie, żeby nie mnie zbadałbyś mękami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy zobaczył Jezusa zakrzyknął, przypadł do niego oraz powiedział wielkim głosem: Co mnie i tobie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Proszę cię, byś mnie nie zaczął męczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spostrzegłszy Jeszuę, wrzasnął, padł przed Nim i krzyknął: "Jeszuo! Synu Boga Ha'Eliona! Czego chcesz ode mnie? Błagam Cię, nie dręcz mnie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na widok Jezusa głośno krzyknął i upadł przed nim, i donośnym głosem powiedział: ”Co tobie do mnie, Jezusie, Synu Boga najwyższego? Proszę cię, nie męcz mnie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko zobaczył Jezusa, upadł przed Nim na ziemię i głośno krzyknął: —Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Najwyższego Boga? Błagam, nie męcz mnie! |

1. 1) <x>480 1:23-24</x>; <x>490 4:33-34</x>; <x>510 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom hbr. מַה־ּלִי וָלְָך , l.: (1) Co nas łączy; (2) Co my mamy wspólnego; (3) Zostaw mnie w spokoju. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 24:16</x>; <x>230 57:2</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x> [↑](#footnote-ref-4)